

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 15:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Był potem bardzo spragniony i zawołał do JAHWE tymi słowy: Ty przez rękę swego sługi sprawiłeś to wielkie wybawienie, ale teraz umrę z pragnienia i wpadnę w ręce (tych) nieobrzezanych!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po walce był tak spragniony, że zawołał do JAHWE: Ty ręką swojego sługi sprawiłeś to wielkie wybawienie, ale ja zaraz umrę z pragnienia i wpadnę w ręce tych nieobrzezanych!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy odczuł wielkie pragnienie i zawołał do JAHWE: Ty dałeś przez rękę swego sługi to wielkie wybawienie, a teraz mam umrzeć z pragnienia albo wpaść w ręce nieobrzezanych?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem upragnął bardzo, i zawołał do Pana mówiąc: Tyś dał przez rękę sługi twego to wybawienie wielkie, a teraz umrę od pragnienia, albo wpadnę w ręce nieobrzezańców.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy pragnął barzo, wołał do JAHWE i rzekł: Tyś dał przez rękę sługi twego to wybawienie barzo wielkie i zwycięstwo, a oto od pragnienia umieram i wpadnę w ręce nieobrzezanych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie odczuł wielkie pragnienie i zwrócił się do Pana, modląc się: To Ty dokonałeś wielkiego ocalenia ręką swego sługi, a oto teraz albo przyjdzie mi umrzeć z pragnienia, albo wpaść w ręce nieobrzezanych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem poczuł wielkie pragnienie i zawołał do Pana tymi słowy: Ty sprawiłeś przez rękę swego sługi to wielkie wybawienie, lecz ja teraz umrę z pragnienia i wpadnę w ręce nieobrzezanych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie odczuł wielkie pragnienie. Zawołał więc do JAHWE: Ty rękoma swojego sługi dokonałeś wielkiego wybawienia. Teraz jednak umrę z pragnienia lub wpadnę w ręce nieobrzezanych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ponieważ bardzo osłabł z pragnienia, wołał do JAHWE: „Ty sam ręką twojego sługi odniosłeś wielkie zwycięstwo. Czy teraz mam umierać z pragnienia i wpaść w ręce nieobrzezanych?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odczuwając wielkie pragnienie, tak wołał do Jahwe: - Ty sam dałeś przez Twego sługę to wielkie zwycięstwo. Czyż teraz mam ginąć z pragnienia i wpaść w ręce tych nieobrzezańców?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав йому господний ангел: Навіщо це запитав ти про моє ім'я? І воно є подивугідне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będąc jednak bardzo spragnionym, zawołał do WIEKUISTEGO, mówiąc: Ty sprawiłeś przez Twego sługę to wielkie zwycięstwo – a teraz miałbym zginać

			z pragnienia, albo wpaść w ręce tych nieobrzeźnionych?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Był już bardzo spragniony i zaczął wołać do JAHWE, mówiąc: "Ty dałeś to wielkie wybawienie do ręki twojego sługi, a ja miałbym teraz umrzeć z pragnienia i wpaść w rękę nieobrzeźnionych?"